



UNIVERSIDAD DE MAGALLANES
SECRETARIA DE LA UNIVERSIDAD

**OFICIALIZA CONVENIO SUSCRITO
ENTRE UNIVERSIDAD DE NANTES,
FRANCIA Y LA UNIVERSIDAD DE
MAGALLANES, CHILE.**

PUNTA ARENAS, 10 de enero de 2020

RESOLUCIÓN N°008/SU/2020

VISTOS:

Las atribuciones que me confieren los D.F.L. N°035 del 03 de octubre de 1981 y N°154 del 11 de diciembre de 1981; el Decreto N°238, del 6 de agosto de 2018 del Ministerio de Educación; el Decreto N°074, del 25 de marzo de 2010, de la Universidad de Magallanes.

CONSIDERANDO:

El Convenio de fecha 11 de diciembre de 2019, entre la Universidad de Nantes, Francia y la Universidad de Magallanes, Chile.

RESUELVO:

1. OFICIALÍZASE, Convenio de fecha 11 de diciembre de 2019, entre **LA UNIVERSIDAD DE NANTES, FRANCIA Y LA UNIVERSIDAD DE MAGALLANES, CHILE**, según se indica.



Convenio
entre Université de Nantes
y
Universidad de Magallanes

L'Université de Nantes et la Universidad de Magallanes, conscientes de l'intérêt d'établir des partenariats internationaux pour le développement de leur institution respective, mettent en place cet accord de coopération.

Chaque université s'engage à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministère français de l'Éducation ;

Vu le décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international ;

Vu l'accord-cadre de coopération signé le 14 mai 2014 entre l'Université de Nantes et la Universidad de Magallanes;

Les cosignataires, Monsieur le professeur Olivier LABOUX, président de l'Université de Nantes, d'une part,

et

Monsieur le professeur Juan Oyarzo Pérez, Recteur de la Universidad de Magallanes, d'autre part,

s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

La Université de Nantes y la Universidad de Magallanes conscientes de la importancia de crear cooperaciones internacionales para el desarrollo de sus instituciones, establecen este convenio.

Ambas universidades se comprometen a poner en obra este convenio y a respetar las leyes y las reglamentaciones en vigor de cada país, después de la previa consulta y aprobación de ambas partes.

Dado el decreto N° 85-1124 del 21 de Octubre de 1985 relativo a la cooperación internacional de establecimientos públicos de enseñanza superior que dependen del ministerio francés de la Educación;

Dado el decreto N°. 2005-450 del 11 de mayo de 2005 relativo a la entrega de títulos en asociación internacional;

Dado el convenio de cooperación firmado el 14 de mayo 2014 entre la Université de Nantes y la Universidad de Magallanes;

Los firmantes, el Excelentísimo Señor Presidente de la Universidad de Nantes, Señor Olivier LABOUX, por una parte,

y

el Excelentísimo Señor Juan Oyarzo Pérez, Rector de la Universidad de Magallanes, por otra parte,

se comprometen a que las instituciones que representan legalmente respeten el presente convenio según las cláusulas de los siguientes artículos:



Article 1 – Objet de l'accord

L'Université de Nantes et la Universidad de Magallanes, s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, dans un esprit d'égalité et de réciprocité.

Article 2 – Champs de coopération

Cet accord concernera :

- a) l'échange de 2 étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche, incluant la possibilité de cotutelle de thèse dont les conditions de réalisation sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle,
- c) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir à des fins de recherches scientifiques communes,
- d) l'organisation commune de conférences et de séminaires,
- e) l'échange d'informations, de publications et de documents de recherche et scientifiques,
- f) l'échange d'expériences présentant un intérêt commun pour les deux institutions et permettant le développement d'une collaboration mutuelle.

Article 3 – Disciplines concernées

Les composantes et unités de recherche concernées sont :

- a) pour l'Université de Nantes
 - o Polytech'Nantes,
 - o Laboratoire des Sciences du Numérique de Nantes (LS2N) - UMR 6004
- b) pour la Universidad de Magallanes
 - o Facultad de Ingeniería.

Les disciplines concernées sont toutes les disciplines communes des composantes et unités de recherche mentionnées ci-dessus.

Toute autre Unité de Formation et de Recherche (UFR), École ou Institut ou toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

Article 4 – Coordination et suivi

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes

Artículo 1 – Objeto

La Université de Nantes, y la Universidad de Magallanes acuerdan realizar acciones para desarrollar programas de interés común en la enseñanza y en la investigación, según un principio de igualdad y de reciprocidad.

Artículo 2 – Campos de cooperación

Este convenio contemplará:

- a) intercambios de 2 estudiantes según el principio de reciprocidad,
- b) la elaboración y realización de temas de investigación comunes, que incluye la posibilidad de doble tutoría de tesis y cuyas condiciones se especifican dentro de un convenio individual de doble tutoría,
- c) intercambios de especialistas por periodos a definir con fines de investigaciones científicas comunes,
- d) la organización común de conferencias y seminarios,
- e) intercambios de informaciones, de publicaciones y de documentos de investigación y científicos,
- f) intercambios de experiencias que interesen a ambas instituciones y que permitan el desarrollo de una colaboración mutua.

Artículo 3 – Disciplinas de interés

Las facultades/centros y laboratorios involucrados son:

- a) Para la Université de Nantes
 - o Polytech'Nantes,
 - o Laboratoire des Sciences du Numérique de Nantes (LS2N) - UMR 6004
- b) Para la Universidad de Magallanes
 - o Facultad de Ingeniería.

Las disciplinas de interés serán todas las presentes y comunes entre los departamentos y laboratorios mencionados.

Cualquier otra Facultad, escuela o centro, así como disciplina podrá incorporarse dentro del marco de una cláusula adicional al presente convenio.

Artículo 4 – Coordinación y seguimiento

Se establecerá una comisión coordinadora de proyectos comunes en cada una de las dos instituciones. Esta velará por el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente convenio y coordinará los proyectos en curso.

Los proyectos y acciones deberán realizarse de acuerdo con



statutaires des deux universités.

Article 5 – Échange d'étudiants

Chaque année, ce programme concernera un maximum de 2 étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder une année universitaire, ou quatre étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder un semestre chacun.

Les étudiants en échange sont désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année de leur programme d'études d'enseignement supérieur, posséder un bon niveau universitaire et un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme.

Les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine. Les étudiants sont dispensés de frais d'inscription dans l'université d'accueil, à l'exception des frais spécifiques liés aux formations intensives en français ou espagnol langues étrangères.

L'université d'accueil leur attribue des crédits en cas de réussite aux examens.

Les échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordinateur pédagogique concerné.

Les étudiants en échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange et seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

L'établissement d'accueil à travers son service des relations internationales s'engage à accompagner les étudiants dans leurs différentes démarches liées à leur arrivée et en particulier aux questions d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement et de cours de langue du pays d'accueil.

las normas estatutarias de ambas Universidades.

Artículo 5 – Intercambio de estudiantes

Este programa concernirá cada año, un máximo de dos estudiantes por una duración que no puede superar un año académico, o cuatro estudiantes para una duración que no puede superar un semestre cada uno.

Los estudiantes de intercambio serán elegidos por la institución de origen y tendrán que haber aprobado, por lo menos, el primer año del programa de estudios de educación superior al que pertenezcan, así como contar con un buen nivel académico y un conocimiento suficiente del idioma para cursar con éxito el programa.

Los estudiantes cubrirán los costos de inscripción normales en su institución de origen.

Los estudiantes están exentos del pago de inscripción en la universidad de acogida, a excepción de los gastos específicos asociados a las formaciones intensivas en francés o español como lengua extranjera.

La universidad de acogida otorga créditos en caso de aprobar los exámenes.

Los intercambios de estudiantes se llevarán a cabo a condición de ser aprobados por el coordinador pedagógico de carrera correspondiente.

Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos concedidos a los estudiantes de tiempo completo del establecimiento de destino durante su estancia y deberán respetar las reglas y reglamentos de la institución de destino.

La universidad de acogida, por medio de su servicio de relaciones internacionales, se compromete a ayudar a los estudiantes con las tramitaciones relacionadas con su llegada, y sobre todo con lo que se refiere a la orientación, la matriculación, la seguridad social, la búsqueda de alojamiento, las clases idioma del país de acogida.



Article 6 – Recherche

6.1 Secret

Les deux universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation, publications, matériel pédagogique, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Chaque partie s'engage à ne pas publier ou divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques ou techniques appartenant à l'autre partie dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent contrat sans l'accord écrit de l'autre Partie et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public. Cet engagement restera en vigueur pendant 5 ans, à compter de la date de signature du présent contrat, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de ce dernier.

6.2 Propriété intellectuelle

Si les activités de recherche développées dans le cadre du présent accord ont des retombées en termes de propriété intellectuelle, les parties s'engagent à définir conjointement une solution juste et équitable pouvant être adjointe au présent accord.

Toute information confidentielle communiquée par une partie reste sa propriété exclusive. Le partage de telles informations ne peut en aucun cas être assimilé à une cession ou licence de droits de propriété liés aux informations communiquées.

6.3 Cotutelle de thèse

Les parties s'accordent pour établir un programme de coopération doctoral permettant aux étudiants titulaires d'un master et admis en doctorat d'étudier alternativement dans l'une ou l'autre des universités. Les modalités de réalisation de cette thèse en cotutelle sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle de thèse.

Article 7 – Moyens financiers

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers au sein de leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque université.

Article 8 – Résolution des conflits

En cas de différend sur l'application ou l'interprétation du présent accord, les parties s'engagent à chercher une résolution à l'amiable.

Artículo 6 – Investigación

6.1 Secreto

Ambas universidades impulsarán la cooperación en materia de investigación mediante el intercambio regular de documentación, publicaciones, material pedagógico, dentro de la reglamentación vigente en cada una de ellas.

Ambas partes se comprometen a no publicar o divulgar de cualquier manera información científica o técnica que pertenecen a la otra parte, y que conocería en el marco del presente convenio, sin el consentimiento escrito de la otra parte y hasta que esta información sea de dominio público. Este compromiso seguirá en vigor durante 5 años, a contar de la fecha de firma del presente convenio, excepto en caso de terminación o de vencimiento de éste último.

6.2 Propiedad intelectual

Si los trabajos de investigación desarrollados en el marco de este convenio tienen repercusiones en lo que se refiere a la propiedad intelectual, ambas partes se comprometen a definir conjuntamente una solución justa y equitativa que puede ser añadida al presente convenio.

Toda información confidencial comunicada por una parte permanecerá siendo de su exclusiva propiedad. De ninguna manera, el intercambio de dicha información puede ser considerado como una cesión o una licencia de derechos de propiedad en relación con la información comunicada.

6.3 Cotutela de tesis

Ambas partes se comprometen en el establecimiento de un programa de cooperación doctoral que permite a los estudiantes titulares de un máster y admitidos en un programa de doctorado, estudiar alternativamente en cada universidad. Las condiciones de realización de esta doble tutoría de tesis se especifican dentro de un convenio individual de doble tutoría.

Artículo 7 – Medios financieros

Ambas instituciones procurarán solicitar los fondos necesarios dentro de su propio financiamiento o bien a otras instituciones u organismos con el fin de financiar los gastos derivados de los intercambios.

Una cláusula adicional específica podrá ser establecida cada año, a la cual se juntarán el detalle de las acciones y los fondos previstos. Esta cláusula adicional tendrá que ser aprobada por ambas universidades.

Artículo 8 – Resolución de conflictos

En caso de litigio sobre la aplicación o la interpretación del presente acuerdo, ambas partes se comprometen en alcanzar una resolución amistosa.



Le cas échéant, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

Article 8 – Durée et dénonciation

La durée du présent accord est de cinq années à compter de sa date de signature par les deux parties. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux universités et autorisation des instances de tutelle.

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

Le présent document est signé en deux exemplaires originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

En su caso, el litigio se llevará ante el tribunal del demandado.

Artículo 8 – Duración y finalización

Este convenio tendrá una duración de cinco años a contar de la fecha de la firma de ambas partes. Podrá renovarse en términos idénticos, o podrá redefinirse, después de la previa concertación de ambas instituciones a través de su autoridad máxima.

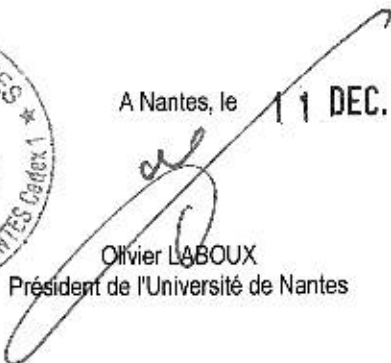
El presente acuerdo podrá darse por terminado de manera unilateral, con un mínimo de seis meses de antelación, lo que no impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de dos documentos bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en su versión en español.



A Nantes, le

11 DEC. 2019


Olivier LABOUX
Président de l'Université de Nantes



En Punta Arenas, el


Juan Oyarzo Pérez
Rector de la Universidad de Magallanes



2. El encargado del Convenio será el académico
Sr. Christian Formoso Bavich, Director de Relaciones Internacionales.

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

JUAN OYARZO PÉREZ, Rector
RUTH ORTÍZ SUAZO, Secretario de la Universidad

Lo que transcribo a usted, para su conocimiento.



RUTH ORTÍZ SUAZO
SECRETARIA DE LA UNIVERSIDAD

JOP/ROS/srt

- Rectoría
- Secretaría de la Universidad
- Vicerrectorías
- Decanatos e Instituto de la Patagonia
- Departamentos y Escuelas
- Centros Universitarios
- Direcciones
- Unidades
- Oficina de Partes

